

В составе фразеологических единиц в изученных английских сказках доминировали следующие цвета: *white, green* и *red*. Например, *as white as snow* [1]; *as green as grass* [2], *cheeks red as June roses* [2]. Примечательно, что данные сравнительные обороты использовались исключительно для описания внешности сказочных героев.

В составе фразеологических единиц в изученных белорусских сказках доминировали следующие цвета: *белы, чорны, чырвоны* и *сіні*. Например, *...як у белы дзень ад сонейка...* [3]; *...а дзедаву ў чорным целе трымала...*[3]; *...выбіць чырвоным сукном...*[3]; *...выслужыў сіні білет і пайшоў дадому...*[3]. В основном данные цвета использовались исключительно для описания реальности.

В данном исследовании пословицы и поговорки рассматриваются как фразеологические единицы. Анализ 1 165 английских и 473 белорусских пословиц и поговорок выявил особенности функционирования цветоименований в данных произведениях фольклора. Обращает на себя внимание тот факт, что указание на цвет не является облигаторным для пословиц и поговорок в английской и белорусской лингвокультурах и присутствует лишь в 15 английских пословицах из 1 165 и в 4 белорусских пословицах из 473.

В английских пословицах наиболее частотными цветами, которые функционируют в прямом значении для описания окружающей реальности, стали *black, white, blue, red, grey* и *silver*:

- A *black* hen lays a *white* egg.
- All cats are *grey* in the dark (in the night).
- Between the devil and the deep (*blue*) sea.
- Every bean has its *black*.
- Every dark cloud has a *silver* lining.
- Every *white* has its *black*, and every sweet its sour.
- *Red* sky at night shepherds delight.
- *Red* sky in the morning shepherds warning.
- The devil is not so *black* as he is painted.
- The pot calls the kettle *black*.
- To make (to turn) the air *blue*.
- True *blue* will never stain.
- Two *blacks* do not make a *white*.
- You can't wash charcoal *white*.
- Zebras have *black* and *white* in them and get along can't we all?

В 4 пословицах белорусского народного творчества встретились только цвета *чорны* и *белы*:

- Варона колькі не мыецца, усё роўна *чорная*, а гусь акунулася — і ўжо.
- Пад *чорным* лесам спаткаўся чорт з бесам.
- У каго *чорна* глыба, у таго і хлеба скіба.
- На *чорным* полі *бела* пшаніца родзіць.

Заклучение. Очевидно, что функционально значимыми цветоименованиями как в английском, так и в белорусском языках являются базовые цвета. Носители указанных языков придают большое значение семантике данных цветов, которые являлись наиболее важными для их предков и которым придавали магические свойства и ассоциировали с природными явлениями.

Список цитируемых источников

1. *Jacobs, J.* English Fairy Tales [Electronic resource] / J. Jacobs // World of Tales. — Mode of access: https://www.worldoftales.com/English_fairy_tales.html. — Date of access: 15.02.2019.
2. *Jacobs, J.* More English Fairy Tales [Electronic resource] / J. Jacobs // World of Tales. — Mode of access: https://www.worldoftales.com/More_English_fairy_tales.html. — Date of access: 20.02.2019.
3. Беларускія народныя казкі [Электронны рэсурс]. — Режим доступу: https://be.wikisource.org/wiki/Катэгорыя:Беларускія_народныя_казкі. — Дата доступу: 15.03.2019.

УДК 821.161.3'255.2

Я. В. Ковальчук

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ПЕРЕВОД БЕЛОРУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ОСОБЫЙ ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Введение. Национальная литература живет своей жизнью, обусловленной всей ее историей, всеми обстоятельствами ее развития, разнообразными запросами современности и — не в последнюю очередь — контактами с другими национальными литературами. В этих контактах немалое место занимают переводы,

которые играют очень активную роль. Выдающиеся деятели культуры оставили ряд веских суждений о том, какое значение для развития оригинальной литературы, для творчества писателей имеет перевод [1].

Перевод как вид межкультурной коммуникации: 1) передача информации, содержащейся в произведении речи, средствами другого языка (О. С. Ахманова); 2) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения (Л. С. Бархударов); 3) перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка (А. В. Федоров); 4) вид языкового посредничества, который всецело ориентируется на оригинал (В. Н. Комиссаров) [2].

Основная часть. Перевод является одним из звеньев литературного процесса. Это не простое копирование, не ремесло, а вид литературного творчества. Более того, перевод — один из видов литературы, часть всякой национальной литературы. Как и писатель, переводчик несет ответственность за каждое слово, каждую фразу, так как он является посредником между разными культурами. Переводчик должен создавать новый литературно-художественный текст, полностью используя для этого все богатства родного языка, выбирая самое нужное, самое подходящее, самое верное. Ведь перевод — это искусство. Максим Горький — инициатор величайшего переводческого начинания 200-томного издания «Всемирной литературы» — считал перевод необходимейшим и достойнейшим занятием.

В современном мире, говорящем на таком множестве языков, общение людей и народов стремительно расширяется. В этом колоссальном по масштабам и значению процессе перевод как физическая форма духовной деятельности занимает все более важное место. Перевод, сохраняя своеобразие подлинника, становится неотделимым от своей родной прозы или поэзии, когда звучит также естественно и свободно, как оригинальное произведение.

Перед переводчиком всегда стоит сложнейшая задача — повторить неповторяемое. Компонентами удачи являются, конечно, знание культурного поля, в котором создан оригинал, владение техникой перевода, искренний интерес к творчеству переводимого автора. К тому же то, что неуловимо, та живая душа, которая обитает между строчками творческого текста и, в конце концов, определяет коренное отличие художественного перевода от технического. Можно сознательно исключить из названных компонентов перевода знание языка оригинала, потому что опыт перевода свидетельствует о том, что нет общих правил или закономерностей. Есть масса случаев хорошего перевода при знании переводчиком языка оригинала, есть случаи плохого перевода при хорошем знании языка. И наоборот. Хамид Беретарь, замечательный адыгейский поэт, не владея грузинским языком, сделал прекрасный перевод бессмертной поэмы Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре» [2].

Трудно переоценить роль художественного перевода в диалоге культур, в обмене культурными и духовными ценностями. История перевода насчитывает более двух тысячелетий, причем изначально перевод текста был связан с освоением новой культуры. С изобретением книгопечатания перевод художественных текстов, по сути, стал первым международным средством массовой коммуникации, ведь тиражи иноязычных изданий великих произведений литературы значительно превышают тираж оригинала.

Переводные белорусские произведения становятся частью национальной литературы, способствуют ее обогащению и развитию. В значительной степени благодаря переводам перенимаются и развиваются на новой национальной почве жанры, стили, приемы и т. п., разработанные в другой литературе. Именно поэтому, несмотря на стремление национальных литератур к самоидентификации и сохранению своей самобытности, происходит их *сближение*, в известной мере предопределяющее унификацию литературного процесса в странах, культурные контакты между которыми имеют давнюю традицию. И. Бехер утверждал, что «значительная национальная литература немислима без хорошей переводной литературы. Создание высокой культуры перевода способствует росту данной национальной литературы и созданию ею своего национального характера» [3, с. 63].

Процесс перевода представляет собой особый вид речевой коммуникации. В настоящее время очень много и подробно стали писать, говорить и обсуждать проблемы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация — общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события. Под коммуникативной компетенцией при этом понимается знание используемых при коммуникации символических систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры [4].

Контакты культур стимулируют развитие переводоведения. Ведь художественный перевод есть особый способ межкультурной коммуникации, в основе которого лежит совершенно определенная система вербальных форм, несущих в себе смысл и значения, выраженные средствами одного языка (языка оригинала) и перекодированные в другой (язык перевода) путем многообразных трансформаций, затрагивающих все уровни контактирующих языковых систем.

В межкультурной коммуникации перевод играет чуть ли не определяющую роль, поскольку перевод представляет собой средство, обеспечивающее возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках [5].

Закключение. Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но в действительности в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складыв мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Значение перевода национальной литературы на иностранные языки играет большую роль в современном мире. Это позволяет национальной культуре расширять свой диапазон, перенимая свойства другой литературы, при этом сохранять черты своего народа, культуры, литературы.

Список цитируемых источников

1. Перевод как часть национальной культуры [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://studwood.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.
2. Перевод как вид межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://present5.com> . — Дата доступа: 02.10.2019.
3. Перевод как форма взаимодействия литератур [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.easyschool.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.
4. Межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.krugosvet.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.
5. Перевод как средство межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://infourok.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.

УДК 8.11.512.145

А. Ю. Крылова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

АЛЛЮЗИИ НА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПАРЕМИОТВОРЧЕСТВЕ

Введение. В данной статье исследуется взаимосвязь крылатых фраз и антипословиц, которые получили в последнее время широкое распространение среди фанатов франшизы, основанной на произведениях Джона Рональда Руэла Толкина. *Целью исследования* стало выявление в коммуникации представителей англо- и русскоязычного фандомов указанной франшизы различных вариаций крылатых выражений и антипословиц с интертекстуальными отсылками к упомянутым литературным произведениям или вторичным творческим продуктам, созданным на их основе (кинофильмам, видеоиграм).

Под словом «фандом» (или «фэндом») в данном исследовании понимается сообщество людей, объединенных общим интересом или хобби, связанным с пристрастием к определенному жанру, продукту либо деятелю искусства, и участвующих в информационном обмене на тему своего общего интереса, главным образом посредством сети Интернет [1]. *Объектом исследования* является пласт интертекстуальных паремий, связанных с произведениями Дж. Р. Р. Толкина и кинофильмами на их основе, созданных и активно употребляемых членами англо- и русскоязычного фандомов данных произведений. *Предметом исследования* выступают первичные типологические характеристики англо- и русскоязычных интертекстуальных паремий подобного рода.

Основная часть. Паремии представляют собой речевые клише, близкие по образности и афористичности крылатым словам, однако, в отличие от последних, являются анонимными изречениями [2]. К паремиям относятся пословицы, поговорки и сходные с ними явления. Подвергаясь различным преобразованиям под действием экстра- и внутрилингвистических факторов, паремии приспосабливаются к новым поставленным задачам и условиям существования в социуме. Оценивая различные ситуации, человек сопоставляет их с уже известными, зафиксированными в какой-либо паремии, и действует по этому образцу. Однако следует иметь в виду, что при кажущейся случайности таких замен они выполняют своеобразный «социальный заказ», помогая отражать изменившиеся реалии, которые были концептуализированы в языке носителей. Таким образом, происходит формирование антипословиц как переноса смысла «старых» пословиц к новым жизненным ситуациям и реалиям, что обуславливает *актуальность* исследований, подобных нашему.

В 1977 году профессор В. Мидер в своей работе “Sprichwort” предложил термин «антипословица» как обозначение «аллюзийного искажения, пародии, нетрадиционного использования или неожиданной контекстуализации узнаваемой пословицы обычно для создания комедийного или сатирического эффекта» [3, с. 155]. В настоящее время феномен антипословицы достаточно часто выступает в качестве предмета лингвистических исследований, проводимых на материале различных языков мира.